FLY2485

Carta de amor de um noivo, emigrante em França, para a futura mulher. De Bonnevillle (França) para Leiria.

Data

07/05/1969

Referência Arquivística

N.A..
N.A., Coleção Particular, FLY2485, Fólios I-IIII

Resumo

O autor mostra-se agradado com as fotografias que recebeu da noiva. Elabora planos para o futuro: o casamento, a construção da casa comum, as poupanças e o trabalho em França. Conspira também para, à distância, arranjar namoro para um amigo seu.

Local

Bonneville (França)

Cartas relacionadas

FLY2458 FLY2466 FLY2467 FLY2468 FLY2469 FLY2470 FLY2471 FLY2472 FLY2457

Sobrescrito

Destinatário

À
menina
[N]
Ponte [L]
[L] No. [D]
LEIRIA
Portugal

Selo

REPUBLIQUE FRANÇAISE, 1967, HOTEL DE VILLE DE SAINT-QUENTIN, Postes, 0,50

Remetente

De [N]
[D] Rue de [L]
Bonnevil [D]
Val Marne
France

Texto

Fl. I
Bouvenil -
23-5-69
[N] meu Amor
Ao dar inicio a esta minha carta fasso vótos para que ela te va
encontrar numa perfeita e felis saude na companhia de quem tu
mais dezejáres que eu na dáta prezente encontro me Bem
graças a Deus
[N] meu Amor cá foi entrege da tua carta e neça li tudo
o que me mandavas dizer mandavas-me dizer que tinhas
ficádo de saude pois foi o que eu mais estimei em saber
Amor tambem fiquei Bastante satisfeito quando abri a
tua para mim amavel carta e lá vi as tuas duas
fótos que não me tive sem logo a beijar tanto uma

como a outra fiquei imenso satisfeito com elas e
gostei Bastante delas alem de não estarem lá m~~a~~uito
Bem tiradas mas estão Bem foi o teu irmão mais
velho que te as tirou ou não Amor manda-me dizer
sim porque eu tambem gosto de saber
Sabes porquê Amor é que se ele depois souber tirar
Fótos tambem tira a jente no dia do Nosso Cazamento
ou tu negaste Amor sim ja não eras a primeira
se fizeses isso mas com tudo isto não fiques
zãngáda não Amor sabes [é] que eu pochei esta
conversa porque se o teu irmão se portar Bem para
ti eu depois talves cá compre uma maquina
Fetugrafica e lha oferessa mas este é só para
nós os dois tu vês a openião dele e depois
vais vendo o dinheiro que ele te leva pelas fotos
e tudo isso se ele se portar Bem para contigo eu
depois lhe levo uma prenda ou a maquina
Fetugrafica ou uma outra premda qualquer
sim Amor tu sabes Bem ~~se que lh~~ se ele
Fl. III
a meresse se não por isso Amor tu vêz que eu gosto
tanto tanto de ti e calhando tu não de mim sim
eu não tenho razão de quaicha tua sem duvida alguma
tu és o meu Amor e eu tambem sou o teu por isso Amor
quanto á nossa caza daicha me em pás por fabor
porque eu disse te logo que as nossas presianas não
erão de caixa por fora porque eu tambem não gostava
desse feitio desculpa de eu te fazer isso mas eu não
gostava das caixas das presianas por fora porque métem
mau aspéto cá para mim estão Bem cazo tu
não gostes emfim uzasse a dizer que não á
gostos sem desgostos mas eu queria fazer ou
mandar fazer uma caza toda a feissão da
minha fetura m~~e~~olher e já acabei por ver que
estas descontente por cauza das persianas eu Amor
fartume de pensar sobre esse asinto sera que quando
eu falei comtigo que não te disse-se logo que as presianas
as caixas erão por dentro se te o não disse perdoame perfiro
andar arrastado por cá mas a nossa caza ade se
um dia quando eu tensionar i muito natural
que cá aguente mais um tempo Bem não te
digo o tempo para não ficares a pensar não não vále
a pena porque eu sou livre e eu aicho que me
posso imigrar cá por 5 anos por isso eu só lá
para Nobrebro ou dezembro é que fasso conta de
me imigrar cá para Poder ir para Portugal a vontade
i vir por isso Amor ja podes contar que o teu

Amado e soudozo feturo Marido
Não tem ideias de ir ja de repente
Fl. IIII
Amor tambem me mandavas dizer que eu não
devia de trabalhar ao domingo sim Amor eu estou
do teu acordo mas eu fasso isto não é por abuzo
porque cá em França não é separado trabalhar ao
domingo como é ai e sabes Amor eu se não
trabalhase aos domingos punha ai só apenas
4 contos i não nos poupo porque não podia tinha
que desses 4 contos tirar dinheiro para comer
e asim trabalhando aos domingos não é
presizo eu mexer ~~do~~ No dinheiro que o ~~N~~e Meu Patrão
me da porque eu o dinheiro que ganho aos

~~d~~Domingos dame para eu comer e Beber alguma
coiza de Bom não muito e ainda me sobra
4 contos se os ai poder por eu não vou por 2
pois não Amor.
sabes Bem a nósso vida Amor que o teu querido
estate a fazer uma caza ao teu gosto mas das
costas dele lhe sai mas emfim Amor e presizo
e nós os 2 teremos sorte e saude tanto agora
na vida em que estamos a perlongar como a
vida que vamos ocupar nos os 2 se Deus
quizer.
Amor tu não fazes uma pequena ideia do dia
que eu aqui vou ~~galh~~ganhar ao domingo olha
Amor eu todo o domingo por aqui trabalho
não ganho menos de 300$00 escudos em dinheiro
[portugês] por isso Amor já vez se eu não
trabalhasse eu sempre gastava algum e não
ganhava e asim sempre ganh~~a~~o para
Fl.. IIIIII
comer durante a semana e sabes Amor esto e França
eu vim para cá foi para ganhar dinheiro não foi para o
estragar cá como muitos.
Não é verdade Amor olha queridinha sabes uma coiza
tenho cá um coléga meu do [L] que é o irmão
da [N] sabes Bem quem é não sabes
Amor tu fazes de conta que não sabes de náda ele
anda sempre de volta de mim para eu lhe dar a direção
da tua [N] e eu disse-lhe e digolhe te tento sempre
em dizer lhe eu não sei a direção dela mas si tu a
quizeres eu douta por isso éle filha é um rapas
que não é [estraga] não fuma e não si méte
em j~~u~~ógos cá agora tua Amor ve e fás o
que tu entenderes se me quizeres mandar a
direção dela mandana se tu não quizeres
mandar me a direção dela mandas me só o
nome dela e a direção ~~a~~ vai a tua sim
Amor cazo tu queiras e depois mandame
dizer sim queria olha ele não é mau rapás
desde já te digo
E pronto Amor por oje é tudo
resebe deste teu querido um ~~gera~~grande
Abraço junto a um Beijinho
deste teu Amor
[N]
P.S.
AMor cá foi entrege da tua carta antes
desta e tambem cá foi entrege da
do teu pai comprimentos para eles
e para a tuas irmãs todas e irmãos
e para a tua av~~i~~ó que o teu pai tambem
me mandou ~~o~~comprimentos
deles ADeus Amor
Fl.. IIIII
Amor tenho que ir fazer a minha seia
desculpa de eu não escreber esta carta [Beijo]

Contexto
emigração

Palavras Chave

Tipo: votos
História: emigração
Sociologia: família, condições económicas, emprego

Normas de Transcrição

Transcrição quasi-paleográfica, normalizando-se apenas a fronteira de palavra. As conjeturas do editor surgem entre parênteses retos e as leituras difíceis foram assinaladas com contraste de cor. As formas emendadas nos originais manuscritos estão rasuradas com um traço sobreposto, enquanto as formas acrescentadas nos mesmos originais se transcreveram na entrelinha superior. Com o intuito de salvaguardar dados privados, as ocorrências de nomes de pessoa surgem substituídas pela letra [N], as de nome de lugar, pela letra [L] e as de outros dados, pela letra [D]. Finalmente, as cartas de acesso restrito têm reticências entre parênteses retos a assinalar texto suprimido.

Suporte Material

Suporte: duas folhas de papel de carta pautado com 30 linhas escritas em todas as faces.
Medidas: 269mm × 210mm
Medidas do Envelope: 112mm × 144mm
Mancha Gráfica: sem linhas em branco a separar a fórmula de endereço e o início do texto.

Créditos

Transcrição: Mariana Gomes
Revisão: Rita Marquilhas
Codificação DALF: Mariana Gomes
Contextualização: Leonor Tavares

Discorda da nossa leitura? Por favor escreva-nos: cardsclul@gmail.com